

S O P I M U S

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton rautateiden junien kauttakulusta Hangon niemimaalle ja takaisin Suomen Valtionrautateitse.

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kulkulaitosten kansankomissariaatti toiselta puolen ja Suomen kulkulaitosten ja yleisten töiden ministeriö toiselta puolen ovat edustajiensa välityksellä tehneet seuraavan sopimuksen:

I artikla.

Matkustajien, matkatavaran, kiitotavaran ja tavarain postilähetykset niihin luettuina, kuljetus S.N.T.L:sta Hangon niemimaalle ja sieltä takaisin suoritetaan S.N.T.L:n rautateiden junilla Suomen Valtionrautateilla.

II artikla.

Suomen valtionrautatiet hoitavat samoilla perusteilla, joita sovelletaan niiden omiin juniin, S.N.T.L:n rautateiden junien liikenteen rataosalla valtakunnanraja - Vainikkala - Tammi - saari - raja aikataulun mukaan, joka tulee voimaan vuodeksi kerrallaan 15 päivästä toukokuuta molempien puolten siitä etukäteen sovittua ennen 1 päivää huhtikuuta. Ajanjaksona tämän sopimuksen allekirjoittamis päivästä 15 päivään toukokuuta 1941 sovelletaan tähän liittyvää aikataulua (Liite N:o 1).

Aikataulun käyttämisestä Lokakuun-rautateiden hallitus ja Hangon aseman päällikkö ilmoittavat 7 tuntia ennen uuden 24 tunninjakson alkamista sähköllisesti Suomen rautateiden hallitukselle, mitkä S.N.T.L:n rautateiden junat on määrätty liikenteeseen aikataulun mukaisesti seuraavan 24 tunnin aikana.

Muutoksia voimassaolevaan aikatauluun voidaan tehdä Suomen rautatiehallituksen ja Lokakuun-rautateiden hallituksen keskeisestä sopimuksesta.

Lisäjunia tai vetureita voidaan, tarpeen vaatiessa lähettää Suomen rautatiehallituksen ja Lokakuun-rautatien hallituksen keskeisestä sopimuksesta.

III artikla.

Junat kokoonpannaan S.N.T.L:n rautateiden junajärjestyssääntöjen mukaisesti, jotka lähetetään Suomen valtionrautateiden hallitukselle Suomen ja S.N.T.L:n rautateiden rajasopimuksen perusteella.

Junan enimmäispainoksi määrätään 1000 tonnia. Junien suurin koko vahvistetaan 120 akseliksi.

Vaunuissa, joiden kantavuus on yli 18 tonnia saa akselipaino olla enintään 16,5 tonnia.

Yksityistapauksissa, sittenkuin siitä on Suomen valtionrautateille tehty ilmoitus, sallitaan S.N.T.L:n rautateiden liittää juniinsa syväkuormausvaunuja, korkeintaan 1 sellainen vaunu junaa kohti, joiden keskimääräinen akselipaino on 21,5 tonnia tai 4-akselisia erikoisvaunuja, joiden akselipaino on enintään 18 tonnia.

IV artikla.

S.N.T.L:n rautateiden junissa käytetään koko matkalla Suomen kautta Hangon niemimaalle ja takaisin S.N.T.L:n rautateiden junapäällikköä, veturi- ja junamiehistöä sekä vaunujen ja tavaran saattajia. Tämän henkilökunnan sallitaan pysähdyspaikoilla käyttää asemia ja niiden virkailijoille tarkoitettuja laitteita samoin ehdoin kuin Suomen junien henkilökunta.

V artikla.

S.N.T.L:n rautateiden veturi- ja junahenkilökunnan on Suomen rautateillä kuljettaessa noudatettava junan kulkuun nähden Suomen valtionrautateiden junaturvallisuussääntöä ja Suomen rautatiehallinnon viranteko-ohjesääntöjä.

Suomen valtionrautatiet luovuttavat hyvissä ajoin Lokakuun rautatien hallitukselle junaturvallisuussääntönsä ja ne viranteko-ohjesääntönsä, jotka koskevat junien kulkua valtakunnan rajan, Vainikkalan, Tammisaaren ja rajan välillä.

Koko sen ajan, jonka juna tai yksinäinen veturi on Suomen valtionrautateilla, on veturissa oltava Suomen valtionrautateiden virkailija (saattaja) ja junassa junaa johtava konduktööri, jotka ovat vastuussa opasteiden ja merkinantojen huomioimisesta ja junaliikennesääntöjen noudattamisesta. Saattajan tulee paitsi Suomea osata venäjänkieltä.

Valtakunnan rajalle saavuttuaan juna tai yksinäinen veturi pysähtyy näkyvän opasteen luo, saattaja nousee veturiin ja konduktööri junaan. Juna kulkee saattajineen ja suomalaisen konduktöörin johtamana Hangon niemimaan rajalle. Samalla tavoin junat tai yksinäiset veturit kulkevat paluumatkalla.

Matkan varrella saattaja ja konduktööri vaihdetaan Suomen valtionrautateiden sisäisten määräysten mukaisesti.

VI artikla.

S.N.T.L:n veturien varustaminen tapahtuu Suomen rautateiden Kouvolan, Riihimäen, Pasilan ja Karjaan asemilla. Veturien poltto- ja voiteluaineet hankitaan Suomen valtionrautateiden tätä varten osoittamille paikoille kauppatavarana Suomen ja S.N.T.L:n rautateiden tavarayhdysliikennesopimuksen mukaisesti.

Hankittujen tavarain säilymisestä vastaa Suomen valtionrautatiet, jotka vastaanottavat mainitut poltto- ja voiteluaineet toimituspöytäkirjain perusteella ja luovuttavat ne S.N.T.L:n rautateiden veturimiehistölle kuittia vastaan (kaavake liitteenä N:o 2).

S.N.T.L:n rautateiden veturit saavat maksutta vettä siihen soveltuvilla kaikilla Suomen valtionrautateiden asemilla, joilla on vedenottolaitteet.

Kuonanpoisto S.N.T.L:n rautateiden veturien tulipesistä suoritetaan niillä Suomen rautateiden asemilla, jotka ovat merkityt sovittuun aikatauluun.

VII artikla.

Liikenteen, keskeytyessä Suomen valtionrautateiden rataosalla raja - Vainikkala Tammisaari - raja joistakin seuraavista syistä:

- 1/ rautatieonnettomuus,
- 2/ radan tai ratalaitteiden rikkoutuminen,
- 3/ lumituiskut, tulipalo tai muu sellainen ilmiö,
- 4/ kulkutautien takia tavara- ja henkilöliikenteelle määrätty keskeytys tai rajoitus,

Suomen valtionrautatiet ilmoittavat viipymättä sähköllisesti S.N.T.L:n Lokakuun-rautatien hallitukselle ja Hangon aseman asemapäällikölle junaliikenteen keskeytyksen, rajoituksen tai kiellon syyt sekä samalla, keskeytyykö junaliikenne tällä rataosalla kokonaan vai osaksi.

Junaliikenteen keskeytymisestä annettavan sähkösanoman tulee sisältää likimääräinen aika, jolloin normaalin liikenne taas alkaa, sekä aika, josta lähtien liikenteen rajoitus tulee voimaan.

Liikenteen jälleen alkamisesta ja sen tarkasta ajasta Suomen valtionrautatiet ilmoittavat viivyttelämättä sähköllä S.N.T.L:n Lokakuun-rautatien hallitukselle ja Hangon aseman päällikölle.

Liikenteen keskeytyessä vuorokautta (24 t.) pidemmäksi

ajaksi Suomen ja S.N.T.L:n Lokakuun - rautatien hallituksien edustajien muodostama komitea päättää paikan päällä liikenteen jälleen aloittamisen tarkan ajan. Lokakuun - rautatien edustajien lähdöstä osallistuaakseen komitean työhön ilmoitetaan Suomen rautateiden hallitukselle.

VIII artikla.

S.N.T.L:n rautateiden liikkuvan kaluston siirtyessä Suomen valtionrautateiden alueelle tämän sopimuksen mukaisesti eivät Suomen valtionrautatiet suorita sen kaupallista tai teknillistä vastaanottoa. Tämän liikkuvan kaluston teknillisestä ja kaupallisesta kunnosta vastaa S.N.T.L:n rautatiet.

IX artikla.

S.N.T.L:n rautateiden liikkuvan kaluston korjauksen suorittavat kuljetuksen aikana Suomen valtionrautateilla Suomen valtionrautatiet S.N.T.L:n rautateiden junapäällikön tai ylikonduktöörin ilmoituksesta vain siinä tapauksessa, ettei tätä kalustoa voida kuljettaa määräasemalle korjaamatta matkalla syntyneitä vikoja.

X artikla.

Jos liikkuva kalusto matkalla vahingoittuu tai joutuu kaupallisessa suhteessa epäkuntoon niin, että tätä kalustoa on irrotettava junasta, luovuttaa S.N.T.L:n rautateiden junan päällikkö tai ylikonduktööri irroitettun liikkuvan kaluston Suomen valtionrautateiden virkailijoille korjattavaksi tai kaupallisesti kuntoonsaatettavaksi.

Luovutuksessa laaditaan irroitettun liikkuvan kaluston teknillisestä ja kaupallisesta kunnosta toimituspöytäkirja, jonka S.N.T.L:n rautateiden virkailija (junan päällikkö, ylikonduktööri tai veturinkuljettaja) ja Suomen valtionrautateiden virkailija allekirjoittavat. Toimituspöytäkirja laaditaan kolmin suomen- ja venäjänkielisin kappalein, joista kaksi annetaan Suomen valtionrautateiden virkailijalle ja kolmas S.N.T.L:n rautateiden junamiehistön edustajalle.

Liikkuvan kaluston kaupallinen kunto todetaan seuraavaati: lyijykkein suljettujen katettujen ja peitettyjen avovau-
nujen lyijykkeiden kunnan perusteella ja muun liikkuvan kaluston tavarankollien luvun ja painon sekä päällyksen kunnan perusteella.

Jos kuorma vaunun korjauksen vuoksi täytyy purkaa ja sitä ei voida kuormata saman S.N.T.L:n rautateiden junan muihin vaunuihin, niin tavara puretaan ja säilytetään Suomen valtionrautateiden toimesta ja vastuulla ja toimituspöytäkirjaan merkitään

kaupalliset tiedot tavarasta.

Toimituspöytäkirjassa luetelluista vioista mainitaan erikseen, mitkä niistä on korjattava tavaroiden vahingoittumattomuuden turvaamiseksi ja mitkä junasta irroitettun liikkuvan kaluston vaaratonta kuljetusta varten määrääsemälle.

Junasta irroitettu liikkuva kalusto on korjattava mitä pikimmin ja viimeistään kahden vuorokauden kuluessa sekä liitettävä seuraavaan samaan suuntaan kulkevaan S.N.T.L:n rautateiden junaan, jolloin samalla on annettava kappale irroitettaessa laadittua toimituspöytäkirjaa sekä laadittava uusi korjattuja teknillisiä vikoja ja kaupallisia puutteita koskeva toimituspöytäkirja.

Jos liikkuva kalusto on suurehkon korjauksen tarpeessa tai sen korjausta ei ehditä suorittaa kahden vuorokauden aikana varaosien puuttuessa niin toimituspöytäkirjaa irroituksesta laadittaessa määrätään uusi lyhin mahdollinen korjausaika.

Liikkuvan kaluston junasta irroittamisesta Suomen valtionrautatiet ilmoittavat 10-tunnin kuluessa irroitushetkestä lukien sähkösanomalla Lokakuun - rautatien hallitukselle ja Hangon asemanpäällikölle tiedoittaen:

- a/ irroitettujen vaunujen tai veturin numerot;
- b/ aseman, jolla korjaus suoritetaan, ja sen lopettamisajan;
- c/ tarvitaanko varaosia tai aineita ja mitä lajia ja
- d/ irroitettun liikkuvan kaluston samaan suuntaan kulkevaan S.N.T.L:n rautateiden junaan liittämisaian ja -aseman.

Korjaukseen tarvittavien varaosien ja aineiden kuljetus tapahtuu maksutta ensimmäisellä vastaavaan suuntaan kulkevalta Suomen tai S.N.T.L:n junalla.

XI artikla.

S.N.T.L:n rautateiden junien liikkussa ja pysähtyessä Suomen valtionrautateiden alueella suomalaiset viranomaiset huolehtivat niiden ulkovartioidinnista.

S.N.T.L:n henkilökunta huolehtii junien sisävartioidinnista.

XII artikla.

Suomen valtionrautatiet antavat lääkintäapua S.N.T.L:n rautateiden junien henkilökunnalle ja matkustajille äkillisissä sairastumis- loukkaantumis- ja haavoittumistapauksissa junien ollessa Suomen valtionrautateilla, samoin perusteiden kuin Suomen valtionrautateiden junissa matkustajille ja henkilökunnalle.

XIII artikla.

Suomen valtionrautatiet suovat S.N.T.L:n rautateiden junien päälliköille, ylikonduktööreille ja kuljettajille mahdollisuuden esteettä käyttää sähkölennätintä asettuakseen yhteyteen Lokakuun - rautatien hallituksen tai Hangon aseman kanssa, Viipurin ja Hangon asemapäälliköt käyttävät virka-asioissa Suomen valtionrautateiden sähkölennätintä samoin perustein.

Sähkösanomat laaditaan ja annetaan latinalaisin kirjaimin venäjänkielellä.

XIV artikla.

Matka- ja kiitotavara sekä tavarat, niihin luettui-
na myös postilähetykset, jotka kuljetetaan S.N.T.L:n rautateiden junissa Suomen alueen kautta Hangon niemimaalle ja takaisin eivät ole minkään Suomen viranomaisten tarkastuksen tai valvonnan alaisia sekä ovat vapaat tulli-, kauttakulku- ja muista maksuis-
ta. Samoin ehdoin kuljetetaan X artiklassa mainitut varaosat ja korjausaineet suomalaisissa junissa.

S.N.T.L:n kansalaiset, jotka matkustavat S.N.T.L:n rautateiden junissa Hangon niemimaalle ja takaisin Suomen valtionrautateiden alueen kautta, ovat oikeutetut vapaaseen kauttakulkuun asianomaisten neuvostoviranomaisten antamien asiakirjojen perusteella.

XV artikla.

Jos S.N.T.L:n rautateiden junaa kohtaa onnettomuus Suomen valtionrautateiden alueella, niin viimeksimainitut ryhtyvät viipymättä tilanteen vaatimiin avustustoimenpiteisiin myös lääkintäavun antoon ja onnettomuuden seurausten poistamiseksi.

Niin pian kuin Suomen valtionrautatiet ovat saaneet tiedon rautatieonnettomuudesta, ilmoittavat ne tästä sähkösanomalla Lokakuun-rautatien hallitukselle ja Hangon asemapäällikölle tiedoittaen onnettomuuden ajan, paikan ja laadun sekä toimenpiteet, joihin on ryhdytty avun antamiseksi ja onnettomuuden seurausten poistamiseksi sekä onko tarpeellista lähettää paikalle korjausjuna.

Lokakuun - rautatien hallitus ja myös Hangon aseman päällikkö ovat oikeutetut mainitun ilmoituksen saatuaan heti lähettämään tapahtumapaikalle korjausjunansa tai muita avunantovälineitä. Suomen valtionrautatiet huolehtivat näiden junien kiireellisestä kuljetuksesta aikataulusta riippumatta poistaen muut junat asemien väleiltä.

Niin pian kuin S.N.T.L:n rautateiden korjausjuna on saapunut tapahtumapaikalle, korjausjunan päällikkö ottaa kä-

siinä avustustöiden ja onnettomuuden seurausten poistamiseksi suoritettavien töiden johdon, mikäli ne kohdistuvat liikkuvaan kalustoon ja tavaraan.

Jokaisesta S.N.T.L:n rautateiden junaa kohdanneesta onnettomuustapauksesta Suomen valtionrautateiden paikallisen hallinnon ja S.N.T.L:n rautateiden junahenkilökunnan edustajat laativat toimituspöytäkirjan onnettomuuden paikasta, ajasta ja syystä sekä tapahtuneen vahingon suuruudesta selittäen nämä seikat täydellisesti.

Toimituspöytäkirja laaditaan kolmin kappalein suomen ja venäjän kielellä ja molempien puolten edustajat allekirjoittavat sen. Mielipide-eroavaisuuksien sattuessa on kummankin puolen merkittävä pöytäkirjaan oma perusteltu mielipiteensä. Nämä erimielisyydet ratkaisee Suomen rautatiehallituksen ja S.N.T.L:n Lokakuun-rautatien edustajista muodostettu ensiksimmäinen toimesta kokoonkutsuttava komitea kolmen päivän kuluessa. Tämä komitea vahvistaa myös onnettomuudesta aiheutuneiden vahinkojen suuruuden, mistä samalla laaditaan seikkaperäinen toimituspöytäkirja. Yksi toimituspöytäkirjan kappale jää ylimmälle Suomen valtionrautateiden virkailijalle tapahtumapaikalle, toinen kappale annetaan Suomen rautatiehallitukselle ja kolmas kappale S.N.T.L:n Lokakuun - rautatien hallitukselle.

XVI artikla.

Tästä sopimuksesta aiheutuvat järempänä mainittuja kohteita koskevat tilitykset suoritetaan kuukausittain välittömästi S.N.T.L:n kulkulaitostenkansankomissariaatin (Kansainvälisten kuljetusten osaston) Moskovassa ja Suomen valtionrautateiden Helsingissä olevan hallituksen kesken:

1. S.N.T.L:n rautateiden junien kulusta Suomen valtionrautateilla (I art.) maksetaan 0,003 tariffiyksikköä liikkuvan kaluston jokaiselta tosiasiallisesti kulkemalta akselikielometriltä.
2. Suomen valtionrautateiden virkailijain - saattajan ja ylikonduktöörin (V art.) suorittamista virkatoimista S.N.T.L:n rautateiden junissa maksetaan - 8 tariffiyksikköä jokaiselta tosiasiallisesti kulkeneelta junalta.
3. Poltto- ja voiteluaineen säilytyksestä ja niiden vetureille annosta (VI art.) - 0,10 tariffiyksikköä jokaiselta junalta.
4. S.N.T.L:n rautateiden liikkuvan kaluston korjauksesta (IX ja X art.) - Suomen ja S.N.T.L:n voimassaolevan rautateiden rajasopimuksen määräysten mukaisesti.

S.N.T.L:n rautateiden liikkuvan kaluston kaupallisten (kuormaus-) puutteellisuuden korjaamisesta (X art.) - todellisten kustannusten mukaan jokaiselta vaunulta, jonka kaupallisten (kuormaus-) puutteellisuudet on korjattu.

Teknillisten vikojen ja kuormauspuutteellisuuksien korjauksen suorittamatta jättämisestä ajoissa tai S.N.T.L:n rautateiden junasta irroitettun liikkuvan kaluston ajoissa liittämisen laiminlyömisestä samaan suuntaan kulkevaan junaan - 0,40 tariffiyksikköä jokaiselta viivytysvuorokaudelta.

5. S.N.T.L:n rautateiden henkilökunnan käyttämästä sähkösanomavaihdesta (XIII art.) maksetaan - Suomessa voimassa olevan tariffin mukaan 50 % alennuksin.

6. Korjausjunien käyttämisestä (XV art.) - 1,25 tariffiyksikköä jokaiselta aloitetulta 30 minuutilta.

Korjausjunien miehistö palkataan tosiasiallisten kustannusten mukaisesti.

Korjausjunan käyttämiskustannukset lasketaan matkakeretomuksen perusteella ajanjaksolta junan saapumishetkestä tapahtumapaikalle töidenpäättämishetkeen asti.

7. Onnettomuuden aiheuttaneista vahingoista (XV art.) todellisen asiakirjojen osoittaman arvon mukaan.

8. Rikkoutuneesta tai palaneesta poisjätetystä liikkuvasta kalustosta ja sen kuormasta (X ja XVII art. 7.) - todellista arvoa koskevien laskelmien mukaan, lisäämällä viivyttämistä aiheutuva maksu.

9. S.N.T.L:n rautateiden junien viivytyksistä, joihin Suomen valtionrautateiden virkailijat ovat syyppäitä (II art. mukaisen aikataulun rikkomisesta) - 0,01 tariffiyksikköä jokaiselta junalta ja 10 minuutilta. Alkanut 10-minuuttikausi lasketaan täydeksi.

10. Tilitykset tapahtuvat Suomen ja S.N.T.L:n rautateiden rajasopimuksen liitteen N:o 8 mukaisesti.

XVII artikla.

1. Vahingoissa, joita toisen puolen henkilökunta toiminnallaan tai laiminlyönneillään on aiheuttanut toisen puolen rautatienhallinnolle, vastaa sen rautatien hallitus, joka tämän henkilökunnan on palvelukseensa ottanut.

2. Suomen valtionrautateiden asemilla ja radalla olevien rautatielaitteiden ja itse radan puutteellisesta tilasta aiheutuvista vahingoista vastaa Suomen valtionrautateiden hallitus.

3. Vahingoista, jotka aiheutuvat S.N.T.L:n rautateiden veturien ja vaunujen puutteellisesta tilasta vastaa S.N.T.L:n kulkulaitostenkansankomissariaatti.

4. Mikäli matkalla valtakunnan raja - Vainikkala - Tammisaari - raja ihmisten kuolema tai loukkaantuminen, matkataran, kiitotavarain ja tavarain, niihin luettuna myös postilähetykset, kulkuneuvojen tai rautatielaitteiden tuhoutuminen tai vahingoittuminen on seurauksena siitä, ettei voimassa olevia liikenne- ja merkinanto-ohjeita ole noudatettu, ovat Suomen valtionrautatiet vastuussa siitä.

5. Jos vahinko johtuu molempien puolien virkailijoiden syystä ja on mahdotonta määritellä, kuka nimenomaan on vahinkoon syyppää, vastaavat molemmat rautatiehallinnot yhtäläisin osin siitä.

6. Korjausjunan käytön johtuvat kulut maksaa sen rautatien hallitus, joka on onnettomuudesta vastuullinen.

7. Junasta, irroitetusta, rikutusta tai palaneesta liikkuvasta kalustosta ja siinä olleesta kuormasta (X art.) - Suomen valtionrautatiet maksavat S.N.T.L:n rautateille niiden arvon sekä viivyttämismaksun.

8. S.N.T.L:n junien viivyttämisestä (aikataulun rikomisesta), joka johtuu Suomen valtionrautateiden virkailijain syystä, Suomen valtionrautateiden hallitus maksaa S.N.T.L:n rautateille sakkoa (XVI art.)

XVIII artikla.

Tämän sopimuksen soveltamiseen samoin kuin sen yksityisten artiklojen muuttamiseen ja täydentämiseen liittyvät kysymykset ratkaistaan konferensseissa, jotka kutsutaan koolle sen menettelyn mukaan, joka on määritelty Suomen ja S.N.T.L:n rautateiden tavarayhdysliikenteeseen liittyvien kysymysten ratkaisemiseksi.

Jos konferenssissa ei päästä yksimielisyyteen jossakin kysymyksessä, päättää konferenssi itse enimmäistä toimenpiteistä tämän kysymyksen ratkaisemiseksi.

XIX artikla.

Tämä sopimus on laadittu Moskovassa 6 p:nä syyskuuta 1940 suomen, venäjän ja saksan kielellä. Sanontatavan eroavaisuuksien esiintyessä saksalainen sanonta on ratkaiseva.

Tämä sopimus tulee voimaan allekirjoituspäivästä.

XX artikla.

Tämä sopimus on voimassa 30 vuotta allekirjoituspäivästä lukien.

Suomen kulkulaitosten ja
yleisten töiden ministerin
valtuuttamina.

S.N.T.L:n kulkulaitosten-
kansankomissaarin valtuut-
tamina.

Vilhelm Jansson

Tuure Peitsara

Dubrovin